

Ζαμβρι Zambri

- Nb 25:14 וְשֵׁם אִישׁ יִשְׂרָאֵל הַמֶּכָּה אֲשֶׁר הִכָּה אֶת־הַמִּדְיָנִית זִמְרִי בֶן־סָלוּא נָשִׂיא בֵּית־אָב לְשִׁמְעֹנִי:
- Nb 25:14 τὸ δὲ ὄνομα τοῦ ἀνθρώπου τοῦ Ἰσραηλῖτου τοῦ πεπληγότος, ὃς ἐπλήγη μετὰ τῆς Μαδιανίτιδος, Ζαμβρι υἱὸς Σαλω ἀρχων οἴκου πατριᾶς τῶν Συμεων·
- Nb. 25: 6 Et voici : un homme d'[TM entre] les fils d'Israël est venu
et il a fait approcher vers ses frères [*≠ a amené son frère vers*] la Midîânite,
sous les yeux de Moshèh et sous les yeux de toute la communauté des fils d'Israël ÷
or ceux-ci pleuraient,
à l'entrée de la Tente de la Rencontre [*à la porte de la Tente du Témoignage*].
- Nb. 25: 7 Et Pîn'hâs, fils de 'Éle-'Âzâr, fils de 'Aharon, l'a vu ÷
et il s'est levé du milieu de la communauté et il a pris une pique en sa main.
- Nb. 25: 8 Et il a suivi l'homme d'Israël dans l'alcôve [*la chambrette*]
et il les a transpercés tous deux,
l'homme d'Israël [*israélite*]
et la femme, au bas-ventre ¹ [*à travers sa matrice*] ÷
et le fléau° a été retenu de sur les fils d'Israël (...)
- Nb. 25:14 Or le nom de l'homme d'Israël qui a été frappé
— celui qui a été frappé avec la Midîânite —
était Zimrî [*Zambri*], fils de Sâlou' ÷
prince de maison paternelle pour le Shime'ônite
LXX ≠ [*chef de maison du lignage-paternel des fils de Symeôn*].
- Nb. 25:15 Et le nom de la femme qui a été frappée, la Midîânite,
était Kôzbî, fille de Çour ÷
chef de clans de maison paternelle en Midîân
LXX ≠ [*chef de la nation d'Ommoth, il appartient à une maison du lignage-paternel des (fils de) Madiane*].

¹ le sens de *qobah* est discuté :

la « matrice » (Targ. N. et O.), les « parties honteuses féminines » (Targ. Jo.),

le « bas-ventre » (É. DHORME, J. de VAULX).

Il y a en hébreu un rapprochement verbal entre *qubbah* « alcôve », et *qobàh*, que ne rend pas la LXX.

Jos. 7: 1

וַיִּמְעַלּוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵעַל בְּחָרָם
וַיִּקַּח עֶכְזָן בֶּן־כַּרְמִי בֶן־זַבְדִּי בֶן־זֶרָח לְמַטֵּה יְהוּדָה מִן־הַחֲרָם
וַיַּחֲרֹאֲף יְהוָה בְּבָנֵי יִשְׂרָאֵל:

Jos. 7: 1 Καὶ ἐπλημμέλησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πλημμέλειαν μεγάλην
καὶ ἐνοσφίσαντο ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος·
καὶ ἔλαβεν Αἷχαρ υἱὸς Χαρμι υἱοῦ Ζαμβρι υἱοῦ Ζαρα ἐκ τῆς φυλῆς **Iouda**
ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος·
καὶ ἐθυμώθη ὁργῇ κύριος τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ.

Jos. 7: 1 Et les fils d'Israël ont été infidèles d'infidélité à propos de l'anathème ÷
et 'Ākhân, fils de Karmî, fils de **Zabdî**, fils de Zèra'h, de la tribu de Yehoudâh,
a pris de l'anathème ;
et la colère de YHVH s'est enflammée contre les fils d'Israël.

LXX ≠ [Mais les enfants d'Israël ont commis un préjudice , un grand préjudice
et ils ont dérobé une part de l'anathème / l'offrande consacrée
et Akhior, fils de Charmi, fils de **Zambri**, fils de Zara, de la tribu de **Juda**
a pris de l'anathème ;
et le Seigneur s'est emporté avec colère contre les fils d'Israël.]

Jos. 7:18

וַיִּקְרַב אֶת־בֵּיתוֹ לַגִּבּוֹרִים
וַיִּלְכֹּד עֶכְזָן בֶּן־כַּרְמִי בֶן־זַבְדִּי בֶן־זֶרָח לְמַטֵּה יְהוּדָה:

Jos. 7:18 καὶ ἐνεδείχθη Αἷχαρ υἱὸς Ζαμβρι υἱοῦ Ζαρα.

Jos. 7:16 Et Yehôshou‘a s’est levé-tôt, [TM + au matin] ;
et il a fait approcher [fait avancer] Israël par tribus ÷
et la tribu de Yehoudâh a été attrapée [montrée].

Jos. 7:17 Et il a fait approcher le(s) clan(s) de Yehoudâh [Et on l'a fait avancer, dème par dème]
et le clan des Zar'hîtes a été attrapé [et le dème de Zarái a été montré] ÷

TM + [et il a fait approcher le clan des Zar'hîtes [mss par maisons] et Zabdî a été attrapé].

Jos. 7:18 [Et il a fait approcher sa maison, par hommes

LXX ≠ [Et on l'a fait avancer, homme par homme]

et 'Ākhân [Akhar],

[TM + fils de Karmî], fils de **Zabdî** [**Zambri**], fils de Zèra'h, [TM + de la tribu de Yehoudâh]
a été attrapé [montré].

- 1Rs. 16: 9 וַיִּקְשֹׁר עָלָיו עֲבָדָיו זִמְרִי שֶׁר מַחְצִית הָרֶכֶב
וְהוּא בְּתִרְצָה שְׁתֵּה שְׂכֹר בֵּית אֲרָצָא אֲשֶׁר עַל־הַבַּיִת בְּתִרְצָה:
1Rs. 16:10 וַיָּבֹא זִמְרִי וַיִּכְּהוּ וַיִּמִּיתֵהוּ בַשָּׁנָה עֲשָׂרִים וְשִׁבְעָה לְאַסָּא מֶלֶךְ יְהוּדָה
וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו:
- 3Rs. 16: 9 καὶ συνέστρεψεν ἐπ’ αὐτὸν Ζαμβρι ὁ ἄρχων τῆς ἡμίσεως τῆς ἵππου,
καὶ αὐτὸς ἦν ἐν Θερσα
πίνων μεθύων ἐν τῷ οἴκῳ Ὡσα τοῦ οἰκονόμου ἐν Θερσα·
3Rs. 16:10 καὶ εἰσῆλθεν Ζαμβρι καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν
καὶ ἐβασίλευσεν αὐτ’ αὐτοῦ.
- 1Rs. 16: 8 Et la vingt-sixième année de 'Asa', roi de Juda ÷
'Elâh, fils de Ba'ashâ', est devenu roi sur Israël, à Tirçâh, pour deux ans.
- 1Rs. 16: 9 Et a conspiré contre lui son serviteur Zimrî [Zambri], commandant de la moitié des
chars ÷
et il était à Tirçâh [Thersa],
buvant en ivrogne [à s'enivrer]
dans la maison de 'Arçâ', (maître) du palais [l'intendant,] de Tirçâh [... à Thersa].
- 1Rs. 16:10 Et Zimrî [Zambri] est entré et l'a frappé à mort,
la vingt-septième année de 'Asa', roi de Juda ÷
et il a régné à sa place.
- 1Rs. 16:11 Et il est advenu, quand il est devenu roi, quand il se fut assis sur son trône,
il a frappé / abattu toute la maison de Ba'ashâ',
TM+ [sans lui laisser ni celui qui urine contre un mur ÷
ni ses proches parents et amis.]
- 1Rs. 16:12 וַיִּשְׁמַד זִמְרִי אֶת כָּל־בֵּית בַּעֲשָׂא
כַּדְּבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר אֶל־בַּעֲשָׂא בֶן־דָּבִד יְהוּא הַנָּבִיא:
- 3Rs. 16:12 κατὰ τὸ ῥῆμα, ὃ ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ τὸν οἶκον Βαασα
πρὸς Ιου τὸν προφήτην
- 1Rs. 16:12 [TM+ Et Zimrî a anéanti toute la maison de Ba'ashâ' ÷]
selon la parole qu'avait dite YHVH contre Ba'ashâ', par la main de Yéhou', le prophète,

- 1Rs. 16:15 בשנת עשרים ושבע שנה לאסא מלך יהודה
מלך זמרי שבעת ימים בתרצה
והעם חנים על-גבתון אשר לפלשתים:
1Rs. 16:16 וישמע העם החנים לאמר קשר זמרי וגם הכה את-המלך
וימלכו כל-ישראל את-עמרי שר-צבא על-ישראל ביום ההוא במחנה:
1Rs. 16:17 ויעלה עמרי וכל-ישראל עמו מגבתון ויצרו על-תרצה:
1Rs. 16:18 ויהי כראות זמרי כי-נלכדה העיר ויבא אל-ארמון בית-המלך
וישרף עליו את-בית-המלך באש וימת:

- 3Rs. 16:15 Καὶ Ζαμβρι ἐβασίλευσεν ἑπτὰ ἡμέρας ἐν Θερσα.
καὶ ἡ παρεμβολὴ Ἰσραὴλ ἐπὶ Γαβαθων τὴν τῶν ἀλλοφύλων,
3Rs. 16:16 καὶ ἤκουσεν ὁ λαὸς ἐν τῇ παρεμβολῇ λεγόντων
Συνεστράφη Ζαμβρι καὶ ἔπαισεν τὸν βασιλέα·
καὶ ἐβασίλευσαν ἐν Ἰσραὴλ τὸν Ἀμβρι τὸν ἡγούμενον τῆς στρατιᾶς
ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐν τῇ παρεμβολῇ.
3Rs. 16:17 καὶ ἀνέβη Ἀμβρι καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ’ αὐτοῦ ἐκ Γαβαθων
καὶ περιεκάθισαν ἐπὶ Θερσα.
3Rs. 16:18 καὶ ἐγενήθη ὥς εἶδεν Ζαμβρι ὅτι προκατείλημπται αὐτοῦ ἡ πόλις,
καὶ εἰσπορεύεται εἰς ἄντρον τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως
καὶ ἐνεπύρισεν ἐπ’ αὐτὸν τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως ἐν πυρὶ καὶ ἀπέθανεν
1Rs. 16:15 Et la vingt-septième année de ‘Asa’, roi de Juda,
Zimrî [Zambri] est devenu roi sur Israël, à Tirçâh, pour sept jours ÷
et l’armée campait contre Guibbethôn, qui était aux Philistins,
1Rs. 16:16 Et l’armée qui campait a appris la nouvelle :
Zimrî [Zambri] a conspiré et même il a abattu le roi ! ÷
et tout Israël a fait roi sur Israël ‘Ômrî [Ambri], le chef de l’armée,
ce jour-là même, dans le camp.
1Rs. 16:17 Et ‘Ômrî [Ambri] et tout Israël avec lui sont montés de Guibbethôn ÷
et ils ont assiégé Tirçâh.
1Rs. 16:18 Et il est advenu que Zimrî [Zambri] a vu que (‘Omri) s’était emparé de la ville
et il est entré dans le donjon de la maison du roi ÷
et il a brûlé sur lui la maison du roi par le feu et il est mort.

- 1Rs. 16:20 ויתר דברי זמרי וקשרו אשר קשר
הלא-הם כתובים על-ספר דברי הימים למלכי ישראל:
3Rs. 16:20 καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ζαμβρι καὶ τὰς συνάψεις αὐτοῦ, αἷς συνῆψεν,
οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα
ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραὴλ;
1Rs. 16:20 Et le reste des actes [paroles] de Zimrî [Zambri]
et la [les] conspiration[s] par laquelle [lesquelles] il a conspiré ÷
[voici :] ces choses ne sont-elles pas écrites
sur [dans] le livre des Chroniques des rois d’Israël ?

- 2Rs. 9:31 וַיְהִי־אָבָא בַּשָּׁעַר וַתֹּאמֶר הַשָּׁלוֹם זִמְרִי הֲרֹג אֶדְנִי:
- 4Rs. 9:31 καὶ Ἰου εἰσεπορεύετο ἐν τῇ πόλει, καὶ εἶπεν
Εἰ εἰρήνη, Zαμβρι ὁ φονευτὴς τοῦ κυρίου αὐτοῦ;
- 2Rs. 9:30 Et Yèhou' est venu à Yzr'è-'El ÷
et 'Yzébéel [*Jézabel*] l'a entendu
et elle a mis du fard à [*fardé*] ses yeux et elle s'est paré la tête
et elle a regardé-d'en haut par la fenêtre.
- 2Rs. 9:31 Et Yèhou' est venu à la Porte ÷
et elle a dit : La paix, Zimrî [*Zambri*], assassin de son maître!
- 1Chr. 2: 6 וּבְנֵי זָרַח זִמְרִי וְאִיתָן וְהִימָן וְכָלכָּל וְדָרַע כָּלֵם חַמְשָׁה:
1Par. 2: 6 καὶ υἱοὶ Zapa·
Zαμβρι καὶ Αἰθαν καὶ Αἰμαν καὶ Χαλχαλ καὶ Δαρα, πάντες πέντε.
- 1Chr. 2: 4 Et Thâmâr, belle-fille de Yehoudâh [*Juda*], lui a engendré Péréç et Zérah ÷
tous les fils de Yehoudâh [*Juda*] : cinq.
- 1Chr. 2: 6 Fils de Zérah : Zimrî [*Zambri*] et 'Éthân et Hémân et Khalkol et Dâra' : en tout cinq.
- 1Chr. 8:36 וְאַחֲזָן הוֹלִיד אֶת־יְהוֹעָדָה
וַיְהוֹעָדָה הוֹלִיד אֶת־עֲלִמָּת וְאַת־עֲזִמּוֹת וְאַת־זִמְרִי
וְזִמְרִי הוֹלִיד אֶת־מוֹצָא:
- 1Par. 8:36 καὶ Αχαζ ἐγέννησεν τὸν Ἰωιαδα,
καὶ Ἰωιαδα ἐγέννησεν τὸν Γαλεμαθ καὶ τὸν Ασμωθ καὶ τὸν Zαμβρι,
καὶ Zαμβρι ἐγέννησεν τὸν Μαισα·
- 1Chr. 8:33 Et Nér a engendré Qîsh, Qîsh a engendré Shâ'ûl ÷
Shâ'ûl a engendré Yehonâthân et Malkî-Shou'a et 'Abî-Nâdâb [*Aminadab*] et 'Esh-Bâ'al
- 1Chr. 8:34 Et, fils de Yehonâthân, Merîb-Bâ'al ÷ et Merîb-Bâ'al a engendré Mîkhâh [*Michia*].
- 1Chr. 8:35 Et, fils de Mîkhâh [*Michia*] : Pithôn, et Mèlèkh, et Tha'rè'a, et 'A'haz.
- 1Chr. 8:36 Et 'A'haz a engendré Yeho-'Addah ;
et Yeho-'Addah a engendré 'Âlèmèth et 'Azmâvèth et Zimrî [*Zambri*] ÷
et Zimrî [*Zambri*] a engendré Moça.
- 1Chr. 9:42 וְאַחֲזָן הוֹלִיד אֶת־יְעֹרָה וַיְעֹרָה הוֹלִיד אֶת־עֲלִמָּת וְאַת־עֲזִמּוֹת וְאַת־זִמְרִי
וְזִמְרִי הוֹלִיד אֶת־מוֹצָא:
- 1Par. 9:42 καὶ Αχαζ ἐγέννησεν τὸν Ιαδα,
καὶ Ιαδα ἐγέννησεν τὸν Γαλεμεθ καὶ τὸν Γαζμωθ καὶ τὸν Zαμβρι,
καὶ Zαμβρι ἐγέννησεν τὸν Μασα,
- 1Chr. 9:42 Et 'A'haz a engendré Ya'râh [*Iada*] ;
et Ya'râh [*Iada*] a engendré 'Âlèmèth et 'Azmâvèth et Zimrî [*Zambri*] ÷
et Zimrî [*Zambri*] a engendré Moçâ'.
- 1Ma 2:26 καὶ ἐζήλωσεν τῷ νόμῳ, καθὼς ἐποίησεν Φινεες τῷ Zαμβρι υἱῷ Σαλωμ.
- 1Ma 2:24 A cette vue, Mattathias a été jaloux / brûlé de zèle et ses reins ont frémi ;
et il a laissé monter une juste colère et il a couru et l'a égorgé sur l'autel°.
- 1Ma 2:25 Quant à l'homme du roi qui contraignait à sacrifier, il l'a tué dans le même temps,
puis il a jeté-bas l'autel°.
- 1Ma 2:26 Il a été jaloux / brûlé de zèle pour la Loi,
comme avait fait Phinéès à l'égard de Zambri, fils de Salôm.

Mi. 6:16 וַיִּשְׁתַּמְּרָה חֻקֹּת עֲמֹרֵי וְכָל מַעֲשֵׂה בֵּית־אֲחָאָב וַתֵּלֶכְוּ בְּמַעֲצוֹתָם
לְמַעַן תִּתִּי אֶתְךָ לְשָׂמָה וַיִּשְׁבִּיָּהָ לְשָׂרָקָה וְחִרְפַּת עַמִּי תִשָּׂאוּ:

Mi. 6:16 καὶ ἐφύλαξας τὰ δικαιώματα Zαμβρι
καὶ πάντα τὰ ἔργα οἴκου Αχασαβ
καὶ ἐπορεύθητε ἐν ταῖς βουλαῖς αὐτῶν,
ὥπως παραδῶ σε εἰς ἀφανισμόν
καὶ τοὺς κατοικοῦντας αὐτὴν εἰς συρισμόν·
καὶ ὀνειδίη λαῶν λήμψεσθε.

Mi 6:16 Et tu gardes les ordonnances de 'Omri [Zambri],
et toutes les pratiques de la maison de 'A'hâb
et vous marchez suivant leurs conseils ÷
afin que je te livre à la dévastation
et tes habitants au persiflage [*sifflets*]
et vous (sup)porterez [*recevrez*] l'insulte des peuples.